

Diary of the Plague Epidemic of 1813; continuation



**NOTICE**

**T**HE Board of Health inform the Public, that from the Reports of the Medical Gentlemen delivered to them this day, the Deaths occasioned by Plague within the last 24 hours have been 19 viz.

Valletta Strada	Pozzi	No.	
"	"	"	20,
"	"	"	46,
"	Mercanti	"	46,
Nell' Ospedale d' Osservazione			
Nel Forte Manuel	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—
—	—	—	—

**NOTIFICAZIONE**

**L**L. Comitato di Salute informa il Pubblico, che dalli Rapporti delli Signori Medici fattigli oggi, si prova esser morti di Peste in queste venticquatt'ore le seguenti 19 Persone.

- Paolo Masucci
- Tommaso Fenech
- Rosalia Bugeja
- Teodora Camilleri
- Giuseppe Cutsjar
- Antonio Borg, de' Vetera
- Catarina Mamò
- Antonio Palombo
- Catarina Duca
- Giuseppe Parisi
- Michela Duca

_____	_____	_____	_____	Grazia Camilleri
_____	_____	_____	_____	Francesco Cutajar
Florianò, nel Convento de' Capuccini				R. P. R. Daniele
Nel Porto, sopra il Trasporto Monarch N. 12,				Guglielmo Bussill
Casal Curmi	_____	_____	_____	Antonio Xuereb
Casal Luca	_____	_____	_____	Maria Spiteri
Notabile, nel Rabbato	_____	_____	_____	Michele Sapiano
_____	_____	_____	_____	Rosa Sapiano

And that 14 Persons have fallen sick, under suspicious symptoms, viz.

Si rileva parimenti esser cadute ammalate, con sintomi sospetti 14 Persone.

Valetta Strada S. Domenico	N. 142	Teresa Debono
_____	_____	Silvestra Berrini
_____	_____	Giovanni Micallef
_____	Pozzi 20	Maria Testa
_____	_____	Carla Angiolini
_____	Mercanti 172	Anna Busuttil
_____	S. Paolo 183	Paola Savona
_____	Mandaraggio 148	Catarina Cutajar
_____	Ospedale d' Osservazione	Vincenzo Zammit
Casal Zurico	_____	Maria Balzan
_____	Zeitun	Angela Seichel
_____	Luca	Grazia Psaila
_____	_____	Catarina Calleja
_____	_____	Maria Balzan

The Navy, Military and Prisoners of War, including their respective Hospitals, continue perfectly free from any suspicious symptoms,

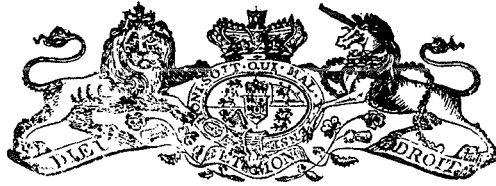
La Real Marina i Militari ed i prigionieri di Guerra includendovi i loro rispettivi Ospedali sieguono perfettamente liberi da ogni sospetto.

Board of Health, 7th June, 1813.  
5 o'Clock, P. M.,

Comitato di Salute 7 Giugno 1813.  
alle ore 5 P. M.

J. THOMAS, President,  
VINCENZO MAMO, Pro-Secretary,

J. THOMAS, Presidente  
VINCENZO MAMO, Pro Segretario,



# NOTICE

**T**HE Board of Health inform the Public, that from the Reports of the Medical Gentlemen delivered to them this day, the Deaths occasioned by Plague within the last 24 hours have been 28 viz.

# NOTIFICAZIONE

**L**l. Comitato di Salute informa il Pubblico, che dalli Rapporti delli Signori Medici fattigli oggi, si prova esser morti di Peste in queste ventiquattr'ore le seguenti 28 Persone.

Location	No.	Name
Nella Valletta Strada Pozzi	9	Marianna Camilleri
" " "	17	Carla Angiolucci
" " "	20	Benvenuta Baldacchino
" " Ospedale	80	Paolo Falzon
" " Mandareggio	218	Marianna Darmanin
" " "	"	Vincenzo Darmanin
" " "	"	Amabile Darmanin
" " "	129	Maria Gact
" " "	318	Giovanni Cienia
Nel Lazzaretto	—	Grazia Maricoli
Nel Forte Manuel	—	Giovanni Farrugia
—	—	Maddalena Attard
—	—	Angiola Attard
—	—	Antonia Attard
—	—	Catarina Abela
—	—	Rosa Bella
—	—	Antonio Xicluna

—	—	—	—	Felice Fenech
—	—	—	—	Paolo Xicluna
Nella	Cospicua Strada	Felice	No. 66	Gius. pp. Farrugia
	Vittoriosa	» Frigione	» 32	Antonina Caccia
	»	»	»	Francesco Caccia
Casal	Luta	—	—	Grazia Psaila
—	Curmi	—	—	Massimo Cilia
—	—	—	—	Giuseppe Zammit
—	—	—	—	Angelo Farrugia
—	Micabiba	—	—	Liberata Briffa
—	—	—	—	Maria Briffa

And that 11 Persons have fallen sick, under suspicious symptoms, viz.

Valletta	Strada Reale	No. 195
—	Mandaraggio	95
—	—	94
—	—	89
—	Ospedale d' Osservaz.	—
—	—	—
—	—	—
—	—	—
—	—	—
Floriana,	Strada Capuccini	No. 19
Notabile,	Nel Rabbato	

The Navy, Military and Prisoners of War, including their respective Hospitals, continue perfectly free from any suspicious symptoms,

Board of Health, 8th June, 1813.  
5 o'clock, P. M.,

J. THOMAS, President,  
VINCENZO MAMO, Pro-Secretary.

Si rileva parimenti esser cadute ammalate, con sintomi sospetti 11 Persone.

Maria Abajer
Marianna Attard
Antonina Pace
Costanza Vella
Gio. Battista Larosa
Angelo Casha
Paolo Axisa
Anna Bonello
Sebastiano Portelli
Serafino Borg
Giovanni Ciantar

La Real Marina i Militari ed i prigionieri di Guerra includendovi i loro rispettivi Ospedali sieguono perfettamente liberi da ogni sospetto.

Comitato di Salute 8 Giugno 1813.  
alle ore 5 P. M.,

J. THOMAS, Presidente  
VINCENZO MAMO, Pro-Segretario.



# NOTICE

**T**HE Board of Health inform the Public, that from the Reports of the Medical Gentlemen delivered to them this day, the Deaths occasioned by Plague within the last 24 hours have been 24 viz.

Nella Valletta	Strada	Ospedale
"	"	"
"	"	"
"	"	Reale
"	"	Mandaraggio
"	"	Mercanti
"	"	Pozzi
"	"	Gran Prigione
Ospedale d' Osservazione	"	"
Forte Manuel	"	"
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
Casal Curmi	_____	_____
_____	_____	_____
Zebbug	_____	_____
_____	_____	_____
Iuca	_____	_____
_____	_____	_____
Buchircara	_____	_____

# NOTIFICAZIONE

**I**L Comitato di Salute informa il Pubblico, che dalli Rapporti delli Signori Medici fattigli oggi, si prova esser morti di Peste in queste ventiquattr'ore le seguenti 24 Persone.

No. 80	Margarita Falzon
" 83	Anna Aquilina
" "	Vittoria Grima
" 195	Maria Abejer
"	Fortunato detto il Ballio
" 46	Antonio Bugeja
" 6	Modesta Mamo
_____	Giovanni Chetcati
_____	Gio. Battista Larosa
_____	Anna Bonello
_____	Saveria Xicluna
_____	Margherita Fenech
_____	Vincenzo Zammit
_____	Fortunata Farrugia
_____	Carlo Neri
_____	Lorenzo Camilleri
_____	Teresa Debono
_____	Carlo Bahagiar
_____	Angela Xuereb
_____	Angelo Farrugia
_____	Michele Muscat
_____	Giovanni Muscat
_____	Catarina Calleja
_____	Elena Calleja

And that Persons 26 have fallen sick, under suspicious symptoms, viz.

Valletra	Strada	S. Giuseppe	No.
—	—	—	46
—	—	—	49
—	—	S. Domenico	144
—	—	Mandaraggio	267
—	—	—	—
—	—	—	264
—	—	Pozzi	27
—	—	—	20
—	—	Ospedale	80
—	—	—	—
—	—	Reale	195
—	—	S. Cristoforo	94
—	—	S. Carlo	6
—	—	Saluto	29
—	—	S. Ursola	138
—	—	Scaloni	13
—	—	Ospedale d' Osservazione	—
—	Forte Manuil	—	—
—	—	—	—
—	Floriana Strada S. Francesco	No.	71
—	—	S. Anna	28
—	—	—	23
—	—	Stretta	22
—	Nella Carcara	—	—
—	In S. Giuliano	—	—
—	Casal Luca	—	—

Si rileva parimenti esser cadute ammalate, con sintomi sospetti 26 Persone.

Michele Aquilina
Anna Magri
Ignazia Azzopardi
Francesco Pisani
Michele Pisani
Teresa Azzopardi
Ursola Felice
Salvatore Festa
Margarita Nobbile
Grazia Grima
Francesco Abjejr
Modesta Laferla
Tommaso Attard
Antonio Abejr
Salvadore Vella
Demetrio Devano
Rosa Abjejr
Mario Schembri de Vete.
Salvadore Farrugia
Carlo Camilleri
Gerolima Rebola
Maria Teresa Attard
Paolo Gauci
Giuseppe Cutajr
Ferdinando Cantoni
Clara Camilleri

The Navy, Military and Prisoners of War, including their respective Hospitals, continue perfectly free from any suspicious symptoms,

Board of Health, 9th June, 1813.  
5 o'Clock, P. M.,

J. THOMAS, President,  
VINCENZO MAMO, Pro-Secretary.

La Real Marina i Militari ed i prigionieri di Guerra includendovi i loro rispettivi Ospedali sieguono perfettamente liberi da ogni sospetto.

Comitato di Salute 9 Giugno 1813.  
alle ore 5 P. M.

J. THOMAS, Presidente  
VINCENZO MAMO, Pro Segretario.



—	—	—	—	Teresa Azzopardi
—	—	—	—	Salvadore Callia
Nella Floriana Strada	Magazzini	No.	12	Grazia Borg
Nella Caricata	—	—	—	Giuseppe Cutajar
Cas. I Birchircara	—	—	—	Ignazio Borg
Luca	—	—	—	Teodora Camilleri
—	—	—	—	Paolo Camilleri

And that 23 Persons have fallen sick, under suspicious symptoms, viz.

Si rileva parimenti esser cadute ammalate, con sintomi sospetti 23 Persone.

Nella Valletta Strada	Pozzi	No.	27	Teresa Felice
—	S. Nicola	91	—	Maria Micall-f
—	Stretta	55	—	Emmanuele Debono
—	Ospedale	80	—	Antonio Pisanì
—	—	84	—	Angelo Axisa
—	Ruale	195	—	Giuseppe Salanitro
—	—	46	—	Francesco Tanti
—	—	—	—	Maria Aquilina
—	S. Paolo	171	—	Giovanna Rosa Laferla
—	S. Giovanni	7	—	Giovanni Maria Tonna
—	—	—	—	Francesco Tonna
—	Manteraggio	273	—	Andrea Gusman
—	—	264	—	Teresa Azzopardi
—	—	—	—	Pulcra Farrugia
—	Nella Gran Prigione	—	—	Giuseppe Casia
Floriana Strada	S. Tommaso	N.	68	Antonio di Felice
—	—	—	—	Pietro Buhagiar
Casal Carmi	—	—	—	Maria Cachia
—	—	—	—	Michele Zammit
—	Birchircara	—	—	Oncrato Zammit
—	—	—	—	Giuseppe Calleja
—	Zabbar	—	—	Ludovico Cassar
—	—	—	—	Felicita Caruana

The Navy, Military and Prisoners of War, including their respective Hospitals, continue perfectly free from any suspicious symptoms,

La Real Marina i Militari ed i prigionieri di Guerra includendovi i loro rispettivi Ospedali sieguono perfettamente liberi da ogni sospetto.

Board of Health, 10 June, 1813.  
5.0'Clock, P. M.

Comitato di Salute 10 Giugno 1813.  
alle ore 5 P. M.

J. THOMAS, President,  
VINCENZO MAMO, Pro-Secretary.

J. THOMAS, Presidente  
VINCENZO MAMO, Pro-Segretario.





## NOTICE

**T**HE Board of Health inform the Public, that from the Reports of the Medical Gentlemen delivered to them this day, the Deaths occasioned by Plague within the last 24 hours have been 27 viz.

## NOTIFICAZIONE

**L**Comitato di Salute informa il Pubblico, che dalli Rapporti delli Signori Medici fattigli oggi, si prova esser morti di Peste in queste ventiquattrore le seguenti 27 Persone.

Valletta	Strada Mercanti	No.	172	Anna Busuttill
—	— Alessandro		41	Saverio Lupi
—	— Pozzi		27	Teresa Felice
—	— S. Carlo		6	Tommaso Artard
	Ospedale d' Osservazione			Teresa Mifsud
Nel	Forte Manuel			Sebastiano Portelli
—	—			Vincenzo Parisi
—	—			Anna Micallef
—	—			Saveria Xicluna
—	—			Angelo Cassar
—	—			Paola Axisa
—	—			Giuseppe Azzopardi
—	—			Ignazio Bonnici
—	—			Francesco Pisani

Forte Manuel	—	—	Concetta Vella
—	—	—	Francesco Abejat
—	—	—	Antonia Caruana
—	—	—	Francesco Caruana
—	—	—	Giuseppe Spiteri
—	—	—	Michele Cellus
—	—	—	Gi. M. Tonna
—	—	—	Salvadore Micallef
Nella Floriana Strada Conservat. N. 26			Paolo Vella
— S. Francesco		71	Carlo Camilleri
Casal Nasciaro		—	Catarina Manuelli
— Zebbug		—	Grazio Muscat
— Birbircara		—	Giuseppe Calleja

And that 36 Persons have fallen sick, under suspicious symptoms, viz.

Si rileva parimenti esser cadute ammalate, con sintomi sospetti 36 Persone.

Valletta	Strada Pozzi	No. 20	Maria Pisani	Floriana Strada S. Tommaso	» 65	Tommaso Borg	
»	»	»	Francesco Dalmas	»	»	Fortunata Borg	
»	»	» 21	Sig. Giacomo Fantin	»	»	Gio. Maria Camilleri	
»	S. Ursola	» 173	Margherita Bonavia	»	S. Francesco	» 21	Agostino Borg
»	»	»	Anna Bonavia	»	Delle Fosse	» 25	Ludovico Pace
»	Mercanti	» 4	Pasquale Galea	»	Piazza S. Anna	» 20	Maddalena Zammit
»	Ospedale	» 84	Maria Farrugia	»	»	» 23	Lorenzo Attard
»	Reale	» 195	Rosaria Cordina	»	»	»	Rosa Attard
»	» Vicolo	» 128	Ignazio Vassallo	»	»	» 22	Anna Xiberras
»	»	»	Giuseppe Vassallo	»	Strada Conservatorio	» 26	Gaetana Borg
»	»	»	Maria Vassallo	»	Vittoriosa — Dell' antico Governat.	» 39	Rosa Cordina
»	Mandaraggio	» 246	Antonio Gafà	»	Cospicua — S. Francesco	»	Vincenzo Fernandes
»	Genio	» 11	Paola Amato	»	Casal Micabiba	»	Giuseppe Briffa
»	»	»	Saverio Amato	»	» Curvi	»	Maria Felice
»	S. Nicola	» 92	Arcangelo Micallef	»	»	»	Lorenzo di Giammaria
»	»	»	Grazia Micallef	»	»	»	Michele Zammit
»	S. Giuseppe	» 75	Rosa Grech	»	»	»	Maria Cachia
Ospedale d' Osservazione		—	Francesco di Fortunato	»	Birchircara	»	Giuseppe Borg

The Navy, Military and Prisoners of War, including their respective Hospitals, continue perfectly free from any suspicious symptoms,

Board of Health, 11 June, 1813.  
5 o'Clock, P. M.

J. THOMAS, President,

VINCENZO MAMO, Pro-Secretary.

La Real Marina i Militari ed i prigionieri di Guerra includendovi i loro rispettivi Ospedali sieguono perfettamente liberi da ogni sospetto.

Comitato di Salute 11 Giugno 1813.  
alle ore 5 P. M.

J. THOMAS, Presidente

VINCENZO MAMO, Pro Segretario.



# NOTIFICAZIONE.

**T**HE KING'S CIVIL COMMISSIONER having, through the intervention of His Excellency Lord William Bentinck, HIS MAJESTY'S Envoy Extraordinary, &c. &c. at the Court of Palermo, obtained a partial re-establishment of the intercourse between this Island and Sicily, in as far as relates to the extraction of provisions, under certain conditions and restrictions, HIS EXCELLENCY hereby notifies to the Public the regulations under which such communication is, during the present unfortunate circumstances, to be maintained. And the Public are further hereby informed, that the Jurats of the Four Cities are charged with whatever relates to the punctual execution of the aforesaid conditions, regulations, and restrictions, in as far as they regard the Inhabitants of these Islands.

The following are the Restrictions and Regulations above referred to:

The General Deputation of Health has fixed on Syracuse as the only place whence provisions can be extracted, under the following conditions:—

1. The spot appointed is the Falsa Braca of Syracuse, which is conveniently situated near the Lazaretto.
2. A double palisade, with a gate, shall be formed, where the provisions are to be left.
3. Certain established vessels shall be allowed to come from Malta, under convoy of a vessel of war.

**C**OLLA mediazione di SUA ECCELLENZA LORD WILLIAM BENTINCK per Sua Maestà inviato Straordinario &c. &c. &c. presso la Corte di Palermo, essendo riuscito a SUA ECCELLENZA IL REGIO CIVILE COMMISSIONARIO di ottenere che il Commercio di queste Isole colla Sicilia venisse sotto certe regole, e restrizioni ristabilite, si affietta l'E. S. di far note al Pubblico le restrizioni, regole, e condizioni, sotto di cui deve nella presente calamitosa circostanza essere siffatto commercio praticato, e di prevenir contemporaneamente chiunque può riguardare, che i Signori Giurati di queste quattro Città hanno l'incarico del maneggio di quanto occorre per la puntuale esecuzione delle condizioni, regole, e restrizioni suddette in quanto riguardano queste Isole, ed i legoi, e gl' individui che loro appartengono.

Siegue il tenore delle restrizioni regole, e condizioni, a cui sopra si allude &c.:

La Generale Deputazione di Salute ha fissato di poter solo accordare la Piazza di Siracusa per li viveri d'apprestare colle seguenti condizioni:

1. Che il locale sarà la falsa bruca di Siracusa sito atto al Lazaretto.
2. Che ivi si formi una doppia palizzata con porta, ove si lasceranno li viveri.

4. The persons employed in this service must disembark without clothes, in presence of an armed force, of a Gun-boat, and two Deputies, who shall attend.

5. The same boats with their respective crews shall always be employed, and on their return to Malta they must remain in strict quarantine.

6. The various articles of provision are to be deposited in the space between the double Palisade, which the persons in Quarantine must enter stripped of their clothes, and the other parties must retire before the embarkation commences.

7. As soon as the operation shall be finished the place must be washed with sea water, and should there remain any susceptible article, it shall be burned with the usual precaution.

8. The boats shall be escorted to the entrance of the Port of Malta by a vessel of war, either British or Sicilian.

9. The Masters of such Boats or small Craft are prohibited under pain of Death from permitting any susceptible article to be conveyed on board, excepting only the Clothes of their respective Crews; nor shall they admit Passengers under the same penalty.

10. All operations shall commence at day-break.

11. The neighbouring district shall be surrounded by guards, composed of Troops of the Line, to prevent all access.

12. Finally, the vessels are to have on board their respective documents only, and no operation whatever shall be allowed before the Physicians and the Protomedico, attended by two Deputies, shall have recognized the papers, and ascertained the state of health of each individual — And should there, upon examination (which must be held at a proper distance), appear to be symptoms of disease in any individual, all further operations must be suspended, and the vessels shall be forced by Gun-boats and other armed vessels to return.

13. In conformity to the Quarantine Laws, the operations in question must be terminated at sun set.

3. Da Malta verranno alcuni Bastimenti fissi scortati da legno a Guerra per la dovuta scagezione.

4. Gli Individui scenderanno nudi a vista della forza armata, ivi si troverà, di una lancia Cannoniera, e di due Deputati

5. Le Barche a tal uopo scelte saranno sempre le stesse, e gli uomini stessi, e tornando in Malta dovranno restare in luogo segregato per quarantina e le barche e gli uomini.

6. Li generi dovranno lasciarsi entro la doppia palizzata, dove entreranno li contumaci, e l'imbarcheranno, allontanati li non contumaci.

7. Il locale si bagnerà fnoita l'operazione con acqua di mare, e se vi sia alcun menomo suscettibile si brugerà con le solite cautele.

8. Le stesse barche saranno accompagnate e scortate fino al punto di entrare in Malta da un legno Inglese a guerra, o nostro.

9. Tali barche sotto pena di morte per il Padrone di esse, se porterà alcuna roba suscettibile a vendere, menocchè le sole robe, con cui sonè vestiti, e sotto la stessa pena se porterà passeggeri.

10. Che tali operazioni si facciano alle spunter dell'Aurora.

11. Che il locale vicino sia circondato da guardie di truppa di linea per non permettere a chicchessia l'accostare.

12. Finalmente che tali barche portino le sole carte, e che non si permetta la menoma operazione, se pria tutti li Medici e Protomedico con due Deputati e Fisco non verificheranno le carte e la Salute di tutti gl'Individui. E se in qualcuno degli equipaggi apparisse qualche segno di malattia osservandoli in debita distanza, allora sospenderanno qualunque operazione, e colla forza armata del Lancione ed altre barche anche armate li rimanderanno indietro.

13. A tenore delle leggi di Sanità per eseguire le suddette operazioni non si oltrepassi il tramontar del sole.

Malta, Segreteria del Governo 12 Giugno 1813.

D'ordine di S. E. il Regio Civile Commissario

F. LAING

Segretario Pubblico.



## NOTIFICAZIONE.

**HIS EXCELLENCY** the King's Civil Commissioner, in furtherance of the Proclamations already issued, and anxious that no possible measure of precaution, so essentially requisite under the present melancholy circumstances, be omitted, deems it necessary to establish,—

1. That no permission be held sufficient to authorize any one to pass over to Vittoriosa, Senglea, or Cospicua, or into the district of Calcara, behind Vittoriosa, unless such as may be issued by Government, and to which the Seal of the Government shall be affixed.

2. That even such persons as may obtain regular permits, as also the respective boats, shall be prohibited from disembarking or approaching the shore except at the places appointed by Government where the Civil Guards are posted under tents, viz. at Vittoriosa on the Marina grande, at Senglea near the Sirena, at Cospicua near the Convent of St. Teresa, and at Calcara wherever the Guard may be stationed.

3. That on the Valletta side persons shall embark near the Scala Nova and disembark on the Steps near the Statue called "il Gigante;" and if occasion should require they may also embark or land on the steps near the Custom House.

**SUA ECCELLENZA** il Regio Civile Commissionario in Supplemento agli emanati Proclami, e Notificazioni, e per impegno di non omettere veruna delle misure praticabili di precauzione necessarissima nell'attuale luttuosa circostanza ha ordinato ed ordina quanto siegue.

1. Che niun permesso s'intenda sufficiente ad autorizzar a passare nella Vittoriosa, nella Senglea, nella Cospicua, o nella contrada della Calcara dietro la Vittoriosa se non sarà spedito dal Governo, e munito col sugello del Governo istesso.

2. Che anche coloro che sieno muniti di siffatto permesso, e le barche istesse non possano avvicinarsi o sbarcare se non se ne' luoghi destinati, ove esistono postate sotto l'ende le Guardie Civili, cioè inquanto alla Vittoriosa nella marina grande, nella Senglea vicino la Sirena, nella Cospicua a Santa Ter sa, e nella Calcara nel luogo appunto ove esistono le guardie.

3. Che i luoghi di sbarco, e d'imbarco nella marina della Valletta sieno solamente tre, cioè innanzi all'ingresso della strada nuova l'imbarco, nel così detto Scalo del Gigante lo sbarco, ed in caso di necessità nello Scalo della Dogana l'imbarco e lo sbarco.

Segreteria del Governo li 12 Giugno 1813.

Per Ordine di S. E. Il Regio Civile Commissionario

F. LAING,  
Segretario Pubblico.



# AVVISO.

---

✓H'unque sarà in grado di fornire una quantità d'Olio Vitriolo, ed un numero di Barche di passo, per il servizio di Sanità, è richiesto di fare le sue offerte al Capitano di Porto nella Barriera.

Necessita parimente un numero di persone, da impiegarsi nel trasporto degli ammalati e dei cadaveri appestati, arruolarsi con una liberale paga, nell'Ufficio del suddetto Capitano di Porto.

Ufficio di Sanità 16. Giugno 1813.

J. THOMAS.  
*Agente Soprainendente*



## NOTICE

**T**HE Board of Health informs the Public, that from the Reports of the Medical Gentlemen delivered to them this day, the Deaths occasioned by Plague within the last 24 hours have been 33 viz.

Valletta Strada Pozzi	No.	19	Maria Gatt
" " "	"	21	Giovanna Fantin
" " San Giuseppe	"	46	Francesco Tanti
" " Saluto	"	19	Maria Baudin
" " San Sabastino	"	13	Antonia Exgrassi
Forte Manuel	—	—	Andrea Gusman
—	—	—	Giovanni Zammic
—	—	—	Emanuele Debono
—	—	—	Teresa Spignoul
—	—	—	Francesco Tonna
—	—	—	Rosa Azzopardi
—	—	—	Michele Pisani
—	—	—	Pulcra Farrugia
—	—	—	Maria Testa
—	—	—	Angelo Axisa
—	—	—	Mario Schembri
—	—	—	Aina Borg
Nel Lazzaretto			

## NOTIFICAZIONE

**L**l. Comitato di Salute informa il Pubblico, che dalli Rapporti delli Signori Medici fattigli oggi, si prova esser morti di Peste in queste ventiquattrore le seguenti 33 Persone.

Nel' Is. lotto, sotto le Tende			Pietro Paolo Baldacchia
Floriana Strada Conservatorio	N.	26	Gaetana Borg
" " delle Fosse	"	24	Michele Caruana
" " Stretta	"	21	Paolo Borg
" " S. Tommaso	"	65	Pietro Buhagiar
" " "	"	"	Fortunata Borg
" " "	"	"	Gio. M. Camilleri
Piazza S. Anna	"	23	Rosa Attard
" " "	"	20	Maddalena Zammit
Vittoriosa Strada dell' antico Gov.		39	Rosa Cordina
Casal Lia			Gio. M. Zahra
" Curmi			Lorenzo di Gammara
" "			Ignazio Giantar
" Musta			Michele Attard
" Z bbar			Lu'ovico Cassar
" "			Felicita Caruana

And that 40 Persons have fallen sick, under suspicious symptoms, viz.

Si rileva parimenti esser cadute ammalate, con sintomi sospetti 40 Persone.

Valletta Strada	Pozzi	No. 19	Teresa Gatt
"	"	" 27	Rosa Felice
"	"	" 20	Grazia Pisani
"	"	" 21	Demetrio Limboropoli
"	S. Nicola	" 127	Michele Bonello
"	"	" "	Teresa Bonello
"	S. Anna	" 14	Imperia Farrugia
"	Ospedale	" 37	Giuseppe Sant
"	"	" "	Marie Sant
"	Reale, Vicolo	" 135	Evangelista Portelli
"	S. Carlo	" 4	Angelo Lupo
"	Mercanti	" 87	Anna di Tramblet
"	Mandaraggio	" 77	Vincenza Briffa
"	"	" "	Giuseppe Briffa
"	S. Giuseppe	" 18	Sig. Nicola Bezzina
"	Marsamuscetto	" 59	Margherita Pace
Ospedale d' Osservazione			Teresa Cutajar
			Giovanna Cutajar
Nell' Isolotto sotto le tende			Maria Baldacchino
			Carmine Torini

Floriana Strada	S. Tommaso	No. 65	Grazia Debono
"	"	" "	Michele Debono
"	"	" 110	Vincenzo Barbara
"	"	" "	Eugenia Barbara
"	Miratore	" 63	Maria Mizzi
"	S. Francesco	" 24	Giovanna Attard
"	Stretta	" 26	Giuseppe Cordina
"	Delle Fosse	" 33	Vincenza Xerri
Cospicua Strada			Michele Mallia
"	Santa Margherita	No. 54	Lorenzo Parnis
Vittoriosa	Piazzetta	" 104	Lorenzo Bezzina
"	"	" "	Maria Bezzina
Senglea	Crocefisso	" 45	Maria Cassar
	Casal Lia		Giuseppe Zahra
	Curmi		Grazia Felice
	Birchircara		Liberata Parnis
	Zabbar		Alessandra Caruana
	Luca		Giovanni Ellul
	"		Giacomo Ellul
	"		Caterina Ellul

The Navy, Military and Prisoners of War, including their respective Hospitals, continue perfectly free from any suspicious symptoms,

Board of Health, 12 June, 1813.  
5 o'Clock, P. M.

J. THOMAS, President,  
VINCENZO MAMO, Pro-Secretary.

La Real Marina i Militari ed i prigionieri di Guerra includendovi i loro rispettivi Ospedali sieguono perfettamente liberi da ogni sospetto.

Comitato di Salute 12 Giugno 1813.  
alle ore 5 P. M.

J. THOMAS, Presidente  
VINCENZO MAMO, Pro Segretario.





## NOTICE

**T**HE Board of Health informs the Public, that from the Reports of the Medical Gentlemen delivered to them this day, the Deaths occasioned by Plague within the last 24 hours have been 33 viz.

## NOTIFICAZIONE

**I**L Comitato di Salute informa il Pubblico, che dalli Rapporti delli Signori Medici fattigli oggi, si prova esser morti di Peste in queste ventiquatt'ore le seguenti 33 Persone.

Nella Valletta	Strada S. Cristoforo	No. 94	Modesta Laferla
"	S. Ursola	" 178	Margherita Bonavia
"	S. Giuseppe	" 46	Maria Aquilina
"	Reale	" 73	Lorenzo Gauci
"	"	" 71	Sac. D. Giuseppe Grima
"	"	" 195	Rosaria Cordina
"	Pozzi	" 20	Grazia Pisani
"	"	"	Maria Pisani
Nel Gran Porto a bordo	il Bastimento		
Corsale	il Coragioso		
Forte Manuel	_____	_____	Michele Giovanni
	_____	_____	Catarina Curjer
	_____	_____	Natale Camilleri
	_____	_____	Angelo Micallef
	_____	_____	Paolo Savona
	_____	_____	Salvadore Micallef
	_____	_____	Giuseppe Carajar
	_____	_____	Vincenzo Attard
	_____	_____	Demetrio Limboropoli
	_____	_____	Maria Vassallo
	_____	_____	Imperia Farrugia
	_____	_____	Gio. Botta. Farrugia
	_____	_____	Maria Spiteri

					P. quale Galea
					Maria B. Iacchini
					Angelo Mifsud
Floriana,	Piazza S. Anna	No.	23		Maria Teresa Attard
—	—		30		Tommaso Borg
—	Strada S. Anna		13		Mich. le Debono
—	— Delle Fosse		33		Vincenza Xerri
—	—		47		Margherita Zahra
Casal Għami	—	—	—		Giulia Felice
" "	—	—	—		Maria Felice
" Luci	—	—	—		Giacomo Ellul
" Micabiba	—	—	—		Angela Eriffa

And that 14 Persons have fallen sick, under suspicious symptoms, viz.

Si rileva parimenti esser cadute ammalate, con sintomi sospetti 14 Persone.

Nella Valletta	Strada Pozzi	No.	20	Francesca Farrugia
—	— S. Giuseppe		46	Maria Tanti
—	— Mercanti		46	Salvadore Pavia
—	— Britannica		100	Steffano Srafini
—	—			Giuseppe Vella,
—	— Mandaraggio		56	Giovanni Calleja
—	— S. Carlo		6	Maria Teresa Attard
Ospedale d' Osservazione				Francesco Xerri
Floriana	Strada Magazzini	No.	41	Vincenzo Bubugia
—	— Conservatorio		23	Maddalena Farrugia
Cospicua	— S. Francesco		14	Concetta Fernandes
Casal Zebbug	—	—	—	Andrea Formosa
" Birchircara	—	—	—	Maria Borg di Candeloro
" —	—	—	—	Maria Borg di Carlo

The Navy, Military and Prisoners of War, including their respective Hospitals, continue perfectly free from any suspicious symptoms,

La Real Marina i Militari ed i prigionieri di Guerra includendovi i loro rispettivi Ospedali sieguono perfettamente liberi da ogni sospetto.

Board of Health, 13 June, 1813.  
5 o'Clock, P. M.

Comitato di Salute 13 Giugno 1813.  
alle ore 5 P. M.

J. THOMAS, President,  
VINCENZO MAMO, Pro-Secretary.

J. THOMAS, Presidente  
VINCENZO MAMO, Pro Segretario.



## NOTICE

**T**HE Board of Health inform the Public, that from the Reports of the Medical Gentlemen delivered to them this day, the Deaths occasioned by Plague within the last 24 hours have been 36 viz.

## NOTIFICAZIONE

**L** Comitato di Salute informa il Pubblico, che dalli Rapporti delli Signori Medici fattigli oggi, si prova esser morti di Peste in queste ventiquatt'ore le seguenti 36 Persone.

Nella Valletta Strada Reale, Visolo	No. 135	Evangelista Portelli
" Mercanti	" 46	Salvadore Pavia
" "	" 4	Vincenza Pavia
" S. Carlo	" 4	Angelo Lupo
Nel Forte Manuel	—	Giuseppe Mizzi
	—	Giuseppe Briffa
	—	Michel Angelo
	—	Francesco Fortunato(1)
	—	Francesco Fortunato(2)
	—	Paola Amato
	—	Maddalena Cassar
	—	Teresa Cutajar
	—	Michele Bonello
	—	Teresa Bonello
	—	Giuseppe Vassallo
	—	Giuseppe Sant
	—	Maria Cassar
	—	Salvadore Calleja
	—	Sig. Nicola Bezzina
Nel Lazzeretto	—	Felice Bonavia
Nell' Isolotto, sotto le Tende	—	Grazia Heslop
Nella Floriana Strada S. Francesco	No. 24	Giovanna Attard
" Magazzini	" 41	Francesco Bubagiar
" Delle Fosse	" 47	Catarina Cachia

" S. Tommaso	"	65	Anna Xiberras
"	"	120	Vincenzo Barbara
Piazza S. Anna	"	19	Geronima Robola
Sotto li Capuccini, nella Baracca	"	7	Maria Zammit
Nella Vittoriosa Strada Piazzetta	"	104	Lorenza Bezzina
Cospicua nelli Fortini di S. Giovanni	—	—	Michele Malta
In Casal Curmi	—	—	Maria Cachia
— Micabiba	—	—	Giuseppe Briffa
— Luca	—	—	Giovanni Ellul
— Lia	—	—	Catarina Ellul
— Zabbar	—	—	Giuseppe Zahra
			Alessandra Caruana

And that 17 Persons have fallen sick, under suspicious symptoms, viz.

Si rileva parimenti esser cadute ammalate, con sintomi sospetti 17 Persone.

Nella Valletta Strada Torre No.	15	Giuseppe Cassar
— — S. Nicola	15	Giorgio Sultana
— — —	124	Concetta Grima
— — Vesco'o	66	Grazia Biancardi
— — —	—	Caterina Laferla
— — Reale	192	Epitania Laferla
— — Ospedale d' Osservazione	—	Gaetano Camilleri
— — —	—	Carlo Attard
— — —	—	Giuseppe . . . . .
Floriana Strada Magazzini No.	41	Feliciano Buhagiar
— — Miratore	99	Geronimo Galea
— Sotto li Capuccini, Baracca	4	Antonia Spiteri
— — —	7	Publio Zammit
— — —	—	Caterina Zammit
— — —	—	Giuseppa Zammit
Casal Curmi	—	Giovanni Spiteri
" "	—	Andrea Spiteri

N. B. Nel Buletto di jeri in vece di D. The Navy, Military and Prisoners of War, including their respective Hospitals, continue perfectly free from any suspicious symptoms,

D. Lorenzo Grima, fecasi D. Giuseppe Grima: La Real Marina i Militari ed i prigionieri di Guerra includendovi i loro rispettivi Ospedali sieguono perfettamente liberi da ogni sospetto.

Board of Health, 14 June, 1813.  
5 o'Clock, P. M.

Comitato di Salute 14 Giugno 1813.  
alle ore 5 P. M.

J. THOMAS, President,  
VINCENZO MAMO, Pro-Secretary.

J. THOMAS, President  
VINCENZO MAMO, Pro-Segretario.



## NOTICE

**T**HE Board of Health inform the Public, that from the Reports of the Medical Gentlemen delivered to them this day, the Deaths occasioned by Plague within the last 24 hours have been 19 viz.

## NOTIFICAZIONE

**I**L Comitato di Salute informa il Pubblico, che dalli Rapporti delli Signori Medici fattigli oggi, si prova esser morti di Peste in queste ventiquater'ore le seguenti 19 Persone.

Nella Valletta Strada Vescovo	No. 82	Maria Camilleri
"    Fozzi	"    27	Rosa Felici
"    Reale	"    195	Giuseppe Sananitra
Nel Forte Maugel	"    "	Paolo Frendo
"    "    "	"    "	Anna Attard
"    "    "	"    "	Anna di Tramblet
"    "    "	"    "	Giuseppe Battista
"    "    "	"    "	Giuseppe Cassar
"    "    "	"    "	Paolo Aquilina
Nella Floriana Strada S. Tommaso No. 110		Eugenia Barbara
"    S. Anna	"    14	Grazia Debono
Nella Baracca	"    7	Caterina Zammit
Nella Cospicua Strada S. Francesco	"    13	Concetta Fernandes
Casal Lia	"    "	Giovanna Fenech



# Nos Fr. D, Ferdinandus Mattei

E DOMINIS MAGNÆ-CRUCIS ORDINIS S. JOANNIS JEROSOLIMITANI,  
 DEI, ET APOSTOLICÆ SEDIS GRATIA ARCHIEP. RHODI, EPI-  
 SCOPUS MELITÆ, REGIUS CONSILIARIUS, SSmI. DOMINI NOSTRI  
 DOMINI PII DIVINA PROVIDENTIA PAPÆ VII. PRÆLATUS DO-  
 MESTICUS, ET PONTIFICIO SOLIO ASSISTENS &c. &c.

**L**A Carità Cristiana, che fra tutte le virtù, sieno morali, sieno teologiche, è la maggiore, racchiudendo in se la pienezza della Legge Divina, ed il vincolo di perfezione (a), ond'ebbe a dire l'ammirabile Dottore della medesima Sant'Agostino, che *Scriptura non præcipit nisi Caritatem* (b): questa gemma di virtù riguarda non solamente Iddio, qual principale di lei oggetto, ma anche noi stessi, ed il prossimo nostro, sebbene qual oggetto secondario. Ma poichè la dilazione di noi stessi e del prossimo, la quale dicesi fraterna, non sarebbe evangelica, se non venisse regolata, e non avesse per motivo lo stesso Dio, e l'infinita di Lui bontà e perfezione: perciò la carità verso Dio, e la fraterna sono tra di se necessariamente congiunte ed unite in guisa, che non se ne può avere l'una senza d'ill'altra. *Hoc mundatum habemus a Deo* (scrive l'Appostolo San Giovanni) *us, qui diligit Deum, diligit et fratrem suum* (c). Ed il mentovato esimio Dottore Sant'Agostino: *Ex una eademque caritate Deum, proximumque diligimus. sed Deum propter Deum, nos autem et proximum propter Deum* (d).

A tale Divina legge di Carità non si soddisfa colle parole e colla lingua, ma colle opere e coi fatti secondo l'insegnamento del prelodato Appostolo San Giovanni: *Non diligamus verbo neque lingua, sed opere et veritate* (e). E vaglia il vero, essendo la carità quel fuoco, che il nostro Divin salvatore venuto al mondo, vi ha largamente sparso, volendo che si accendesse, ne' cuori degli uomini, non può rimanervi nascosto ed ozioso, senza prorompersi al di fuori, e manifestarsi nelle opere. *Caritas* (grave sentenza di San Gregorio *magna operatur, si est: aut si operari renuit, caritas non est* (f)).

Tra i molti doveri di questa carità operosa evvi anche quello di evitare, per quanto è possibile, le cause del male; e la gravità di tal dovere è in ragione del danno, che dall'omissione incuria e trascuraggine potrebbe succedere. Quindi nel e presenti funeste contingenze di contagio le misure e disposizioni che vengono ordinate per ovviare alla sua propagazione, e per sollicitamente spegnerlo del tutto, inducono, non v'ha dubbio, stretto obbligo in coscienza a religiosamente osservarle, imperiochè se colpevoli e trasgressori della legge di carità ci sendiam innanzi a Dio, qualora la salvezza di un sol individuo per nostra negligenza mettesse in pericolo; che se ne dovrebbe mai giudicare, trattandosi di salute Pubblica? Per meglio ciò comprendersi, si rifletta, che in così deplorabili tempi s'interrompono per siao i consueti pubblici esercizi della Religione Cristiana, quantunque ordinariamente prescritti dal Jus positivo della Chiesa; e si ammettono soltanto quegli atti di vicendevole comunicazione, che la legge di carità fraterna d'impono pel bene spirituale, o temporale nostro e del prossimo: senza

Malasciarsi per altro anche in questi caritatevoli officj le debite cautele, perè non se ne comunichi il micidiale morbo: sebbene in riflesso al divisato loro motivo, e nobile scopo di carità si possiamo ripromettere dal signor Iddio di rimanerne preservati.

Che se violasi gravemente il Divino comandamento di Carità colla semplice incuria e negligenza nell'osservanza delle leggi relative a sì interessante oggetto di Salute Publica; quanto maggiore sarebbe la violazione ed il peccato di coloro, i quali occultassero mobili, robe, suppellettili, masserizie, arnesi infetti, od anche semplicemente sospetti? Oppure essendone intesi, non rivelassero a tempo nelle proprie e convenienti forme, da apporvi il rimedio? ovvero vedendo essi stessi attaccati dal morbo, trattassero con altro? Costoro al certo ponendo in sì evidente pericolo la propria conservazione, si caricerebbero in coscienza di suicidio. Costoro tradendo così crudelmente il loro Prossimo, diverrebbero rei innanzi al Divin Giudice di tanti omicidj quante sarebbero le persone, cui si cagionerebbe la morte.

Esigeva il Pastorale nostro Ministero nelle attuali luttuose circostanze, che vi rammentassimo, Figli amatissimi in Gesù Cristo, tali indispensabili doveri di Carità fraterna, affinché comprendiate, che nella trasgressione delle promulgate leggi e disposizioni, dirette ad arrestare il progresso del terribile morbo, ed a procurarne il soffocamento, quanto più presto è possibile, si viene a trasgredire insieme il gran comandamento di Dio, con pericolo dell'eterna dannazione, non che della vita temporale: e ciò comprendendo, siate rigidi osservatori di quelle leggi cotanto necessarie per la salute del Popolo; colla quale osservanza adempirete insieme la legge Divina su tale proposito: ciocchi potrà esservi di merito per l'acquisto dell'eterna vita.

In tale occasione vi esortiamo nuovamente, Dilettissimi, col più intimo sentimento dell'animo, che siccome per la pressante necessità pubblica, alla quale sarebbe un delitto il resistere, si è dovuto interrompere l'ordinario corso alla solennità ed agli atti pubblici di nostra Santa Religione; così vogliate compensare colla maggior possibile esattezza questa imperiosa interruzione con più frequenti offerte del vostro cuore contrito ed umiliato, con più fervore orazioni, con più copiose limosine, in somma, con tutte le altre opere di vera Carità Cristiana, le quali a questi lagrimevoli tempi massimamente convengono. E così facendo, potremo tutti invocare l'Eterno Padre, e riprometterci di esserne per li meriti di nostro Signor Gesù Cristo esauditi, coll'accordarci non solamente il perdono delle nostre colpe, ma anche la cessazione di quella gran malattia, che al presente tanto l'affligge. *Invoca me* (c) ne assicura egli stesso per bocca del Real Profeta) *in die tribulationis, et erum te* (g). Sì, Dilettissimi, rivolgiamoci nelle nostre angustie a Dio, e con fiducia invociamo sovente colle parole del nostro Padre San Paolo: *Benedictus Deus, et pater Domini nostri Iesu Christi, pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui consolatur nos in omni tribulatione nostra* (h).

Datum Vallettae ex nostro Archiep. Palatio die 16. Junii 1813.

- 
- (a) Matth. 22. v. 40. Paul. ad Roman. 13. v. 10, 1. ad Corinth. 13. v. 13. & ad Coloss. 3 v. 14.
  - (b) De Doctr. lib. 3 cap. 10.
  - (c) Epist. 1. cap. 4. v. 21.
  - (d) De Trinit. lib. 2 cap. 2.
  - (e) Epist. 1. cap. 3. v. 18.
  - (f) Lib. 2. Moral.
  - (g) Psalm. 49 v. 16.
  - (h) 2 ad Corinth. 1 v. 3 & 3.





## NOTIFICAZIONE

**H**IS EXCELLENCY THE KING'S CIVIL COMMISSIONER, finding that the Gentlemen who have under the present circumstances been authorized and appointed to visit the Shipping in this Port, have in various instances met with difficulties in the discharge of their meritorious duties, deems it necessary to issue the following orders.

1. That no person shall leave his Ship, without a written permit from the Visitors, either to go on board another vessel, or on shore, unless for the purpose of procuring provisions or water.

2. That no person shall be admitted on board any Ship, either from the Shore or from on board other vessels, without a written permit from the Visitors.

3. That when a permit is granted by the Visitors to any persons to go on Shore, no more than four persons shall be allowed to go in the Boat.

4. That it be the duty of all Masters of vessels to have their people on deck ready to be mustered, as soon as they observe the Visitors' Boat approaching, which will be distinguished by a Union Jack at the Bow.

**S**UA ECCELLENZA il Regio Civile Commissionario essendo venuto in cognizione, che que' Gentiluomi, che sono stati nella circostanza presente destinati ed autorizzati a visitare i bastimenti esistenti in questo porto abbiano in varie occasioni incontrati delle difficoltà nello adempire è lor meritorj doveri, crede necessario d'emanare gli ordini seguenti.

1. Che niuno ardisca di scendere in Terra del suo Bastimento, nè di andare abordo di un altro Bastimento senza un permesso in iscritto dai Deputati a meno che non abbia un' assoluta necessità di Provisioni o d'Acqua.

2. Che niuno ardisca ricevere al suo bordo persona alcuna nè da Terra nè da bordo d'altro Bastimento senza un permesso in iscritto dai Deputati.

3. Che avendo il permesso di andare in Terra, non si debba prendere nella Lancia più di quattro Marinari, per vogare.

4. Che sia il preciso dovere d'ogni Capitano o altro Capo abordo, di tenere la sua Gente in coverta pronta la visita appena osservata la Barca dei Deputati, quale sarà distinta da una Bandiere a Prua.

5. That the Master or other persons on board be bound to answer all questions put to them by the Visitors.

6. That no Ship be allowed to move from her Birth without permission being obtained from the Harbour Master, or other Public Functionaries connected with the duties of the Port.

7. That when any person is taken ill on board, no one shall be allowed to leave the Ship until the case is reported to the Visitors, or in urgent cases to the Health Office, by sending a boat from the Ship for that purpose.

8. That on the slightest infraction of any part of these Regulations, the Visitors are hereby authorized to put any vessel in Quarantine with a Health Office Guardian on board at the expence of the Ship.

9. That if any Sickness on board be concealed from the Visitors, or any other serious infraction of these Orders be discovered, the Penalties established by the Quarantine Laws will be most rigorously inflicted.

Finally, that these Regulations be printed, and a Copy put on board every vessel, to be affixed in some conspicuous part thereof.

5. Che il Capitano e tutte le altre persone abordo siano tenute a rispondere a qualunque domanda che li verria fatta dai Deputati.

6. Che nessun Bastimento debba cambiare il suo posto senza il permesso dell'Intendente del Porto o altro Funzionario pubblico.

7. Che ammalandosi abordo qualunque, nessuno debba scendere da bordo senza avere prima fattane relazione ai Deputati, o in caso di urgenza all'ufficio di Sanità con spedirvi la sua lancia.

8. Che per la minima infrazione di questi Regolamenti si dà piena facoltà ai Deputati di mettere in Contumacia qualunque Bastimento e mettere bordo un guardiano di Sanità a spese del Bastimento.

9. Che chiunque nasconderà dai Deputati la malattia di qualunque abordo, e trasgredirà queste regolamenti in ciò che riguarda la Salute pubblica, sarà castigato secondo le leggi della quarantena.

Finalmente, che questi Regolamenti siano stampati, e distribuiti dai Deputati a tutti i Bastimenti, con ordine di affiggerli in qualche parte del Bastimento ove ognuno potrà vederli.

Segreteria del Governo li 15 Giugno 1813,

Per Ordine di S. E. il R. Civile Commissionario.

F. LAING,  
Pubblico Secretario.